

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2003 — 4180 [C — 2003/15110]

13 MAI 2003. — Loi portant assentiment au Protocole n° 13 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, relatif à l'abolition de la peine de mort en toutes circonstances, fait à Vilnius le 3 mai 2002 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Le Protocole n° 13 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, relatif à l'abolition de la peine de mort en toutes circonstances, fait à Vilnius le 3 mai 2002, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 13 mai 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

L. MICHEL

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

Notes

(1) Session 2002-2003.

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 6 mars 2003, n° 2-1522/1. — Rapport fait au nom de la commission, n° 2-1522/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 27 mars 2003. — Vote, séance du 27 mars 2003.

Chambre des représentants :

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 50-2422/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-2422/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 4 avril 2003. — Vote, séance du 4 avril 2003.

PROTOCOLE N° 13 A LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTES FONDAMENTALES, RELATIF A L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT EN TOUTES CIRCONSTANCES

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Convaincus que le droit de toute personne à la vie est une valeur fondamentale dans une société démocratique, et que l'abolition de la peine de mort est essentielle à la protection de ce droit et à la pleine reconnaissance de la dignité inhérente à tous les êtres humains;

Souhaitant renforcer la protection du droit à la vie garanti par la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales signée à Rome le 4 novembre 1950 (ci-après dénommée « la Convention »);

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2003 — 4180 [C — 2003/15110]

13 MEI 2003. — Wet houdende instemming met het Protocol nr. 13 bij het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, inzake de afschaffing van de doodstraf onder alle omstandigheden, gedaan te Vilnius op 3 mei 2002 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Protocol nr. 13 bij het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, inzake de afschaffing van de doodstraf onder alle omstandigheden, gedaan te Vilnius op 3 mei 2002, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 13 mei 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

L. MICHEL

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

Nota's

(1) *Zitting 2002-2003.*

Senaat :

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 6 maart 2003, nr. 2-1522/1. — Verslag namens de commissie, nr. 2-1522/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 27 maart 2003. — Stemming, vergadering van 27 maart 2003.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-2422/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-2422/2.

Parlementaire handelingen. — Bespreking, vergadering van 4 april 2003. Stemming, vergadering van 4 april 2003.

PROTOCOL NR. 13 BIJ HET VERDRAG TOT BESCHERMING VAN DE RECHTEN VAN DE MENS EN DE FUNDAMENTELE VRIJHEDEN, INZAKE DE AFSCHAFFING VAN DE DOODSTRAF ONDER ALLE OMSTANDIGHEDEN

De Lidstaten van de Raad van Europa die dit Protocol hebben ondertekend,

Ervan overtuigd dat het recht van eenieder op leven een fundamentele waarde vormt in een democratische samenleving en dat de afschaffing van de doodstraf essentieel is voor de bescherming van dit recht en voor de volledige erkenning van de inherente waardigheid van alle mensen;

Geleid door de wens de bescherming van het recht op leven dat gewaarborgd wordt door het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, ondertekend te Rome op 4 november 1950 (hierna te noemen « het Verdrag ») te versterken;

Notant que le Protocole n° 6 à la Convention concernant l'abolition de la peine de mort, signé à Strasbourg le 28 avril 1983, n'exclut pas la peine de mort pour des actes commis en temps de guerre ou de danger imminent de guerre;

Résolus à faire le pas ultime afin d'abolir la peine de mort en toutes circonstances,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Abolition de la peine de mort

La peine de mort est abolie. Nul ne peut être condamné à une telle peine ni exécuté.

Article 2

Interdiction de dérogations

Aucune dérogation n'est autorisée aux dispositions du présent Protocole au titre de l'article 15 de la Convention.

Article 3

Interdiction de réserves

Aucune réserve n'est admise aux dispositions du présent Protocole au titre de l'article 57 de la Convention.

Article 4

Application territoriale

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Protocole.

2. Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application du présent Protocole à tout autre territoire désigné dans la déclaration. Le Protocole entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée ou modifiée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait ou la modification prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 5

Relations avec la Convention

Les Etats Parties considèrent les articles 1 à 4 du présent Protocole comme des articles additionnels à la Convention, et toutes les dispositions de la Convention s'appliquent en conséquence.

Article 6

Signature et ratification

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui ont signé la Convention. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un Etat membre du Conseil de l'Europe ne peut ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir simultanément ou antérieurement ratifié la Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 7

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle dix Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par le présent Protocole conformément aux dispositions de son article 6.

2. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le présent Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

In aanmerking nemend dat het Zesde Protocol bij het Verdrag inzake de afschaffing van de doodstraf, ondertekend te Straatsburg op 28 april 1983, de doodstraf niet uitsluit voor feiten begaan in tijd van oorlog of onmiddellijke oorlogsdreiging;

Vastbesloten de definitieve stap te zetten teneinde de doodstraf onder alle omstandigheden af te schaffen.

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Afschaffing van de doodstraf

De doodstraf is afgeschaft. Niemand wordt tot een dergelijke straf veroordeeld of terechtgesteld.

Artikel 2

Verbod op afwijking

Afwijking van de bepalingen van dit Protocol krachtens artikel 15 van het Verdrag is niet toegestaan.

Artikel 3

Verbod op voorbehouden

Het maken van enig voorbehoud met betrekking tot de bepalingen van dit Protocol krachtens artikel 57 van het Verdrag is niet toegestaan.

Artikel 4

Territoriale werkingsfeer

1. Elke Staat kan op het tijdstip van ondertekening of van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, het grondgebied of de grondgebieden aanwijzen waarop dit Protocol van toepassing is.

2. Elke Staat kan op elk later tijdstip, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring, de toepassing van dit Protocol uitbreiden tot ieder ander in de verklaring aangewezen grondgebied. Met betrekking tot dat grondgebied treedt het Protocol in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum waarop die verklaring door de Secretaris-Generaal is ontvangen.

3. Iedere overeenkomstig de twee vorige leden afgelegde verklaring kan, met betrekking tot elk in die verklaring aangewezen grondgebied, worden ingetrokken of gewijzigd door middel van een aan de Secretaris-Generaal gerichte kennisgeving. De intrekking of wijziging wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum waarop die kennisgeving door de Secretaris-Generaal is ontvangen.

Artikel 5

Verhouding tot het Verdrag

Tussen de Staten die Partij zijn worden de artikelen 1 tot en met 4 van dit Protocol als aanvullende artikelen bij het Verdrag beschouwd; alle bepalingen van het Verdrag zijn dienovereenkomstig van toepassing.

Artikel 6

Ondertekening en bekrachtiging

Dit Protocol staat open voor ondertekening door de Lidstaten van de Raad van Europa die het Verdrag hebben ondertekend. Het dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. Een Lidstaat van de Raad van Europa kan dit Protocol niet bekrachtigen, aanvaarden of goedkeuren, tenzij die Staat terzelfder tijd of eerder het Verdrag heeft bekrachtigd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Artikel 7

Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum waarop tien Lidstaten van de Raad van Europa hun instemming door het Protocol te worden gebonden tot uitdrukking hebben gebracht overeenkomstig het bepaalde in artikel 6.

2. Met betrekking tot iedere Lidstaat die later zijn instemming door het Protocol te worden gebonden tot uitdrukking brengt, treedt het Protocol in werking op de eerste dag van de maand na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum waarop de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring is nedergelegd.

Article 8

Fonctions du dépositaire

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les Etats membres du Conseil de l'Europe :

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c) toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à ses articles 4 et 7;
- d) tout autre acte, notification ou communication, ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Vilnius, le 3 mai 2002, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

Artikel 8

Taken van depositaris

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa geeft alle Lidstaten van de Raad van Europa kennis van :

- a) iedere ondertekening;
- b) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- c) iedere datum van inwerkingtreding van dit Protocol overeenkomstig met de artikelen 4 en 7;
- d) iedere andere handeling, kennisgeving of mededeling met betrekking tot dit Protocol.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Vilnius op 3 mei 2002, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, hetwelk zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa zal gewaarmerkte afschriften doen toekomen aan iedere Lidstaat van de Raad van Europa

PROTOCOLE N° 13 A LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTES FONDAMENTALES, RELATIF A L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT EN TOUTES CIRCONSTANCES, FAIT A STRASBOURG LE 3 MAI 2002

Etats	Date authentification	Type de consentement	Date de consentement	Entrée en vigueur
ALBANIE	26/05/2003			
ALLEMAGNE	03/05/2002			
ANDORRE	03/05/2002	Ratification	26/03/2003	01/07/2003
AUTRICHE	03/05/2002			
BELGIQUE	03/05/2002	Ratification	23/06/2003	01/10/2003
BOSNIE-HERZEGOVINE	03/05/2002	Ratification	29/07/2003	01/11/2003
BULGARIE	21/11/2002	Ratification	13/02/2003	01/07/2003
CHYPRE	03/05/2002	Ratification	12/03/2003	01/07/2003
CROATIE	03/07/2002	Ratification	03/02/2003	01/07/2003
DANEMARK	03/05/2002	Ratification	28/11/2002	01/07/2003
ESPAGNE	03/05/2002			
ESTONIE	03/05/2002			
FINLANDE	03/05/2002			
FRANCE	03/05/2002			
GEORGIE	03/05/2002	Ratification	22/05/2003	01/09/2003
GRECE	03/05/2002			
HONGRIE	03/05/2002	Ratification	16/07/2003	01/11/2003
IRLANDE	03/05/2002	Ratification	03/05/2002	01/07/2003
ISLANDE	03/05/2002			
ITALIE	03/05/2002			
LETTONIE	03/05/2002			
LIECHTENSTEIN	03/05/2002	Ratification	05/12/2002	01/07/2003
LITUANIE	03/05/2002			

Etats	Date authentification	Type de consentement	Date de consentement	Entrée en vigueur
ALBANIE	26/05/2003			
LUXEMBOURG	03/05/2002			
MACEDOINE (ERYM)	03/05/2002			
MALTE	03/05/2002	Ratification	03/05/2002	01/07/2003
MOLDAVIE	03/05/2002			
NORVEGE	03/05/2002			
PAYS-BAS	03/05/2002			
POLOGNE	03/05/2002			
PORTUGAL	03/05/2002			
ROYAUME UNI	03/05/2002			
ROUMANIE	03/05/2002	Ratification	07/04/2003	01/08/2003
SAINT MARIN	03/05/2002	Ratification	25/04/2003	01/08/2003
SERBIE ET MONTENEGRO	03/04/2003			
SLOVAQUIE	24/07/2002			
SLOVENIE	03/05/2002			
SUEDE	03/05/2002	Ratification	22/04/2003	01/08/2003
SUISSE	03/05/2002	Ratification	03/05/2002	01/07/2003
TCHEQUE REP.	03/05/2002	Ratification		
UKRAINE	03/05/2002	Ratification	11/03/2003	01/07/2003

PROTOCOL NR. 13 BIJ HET VERDRAG TOT BESCHERMING VAN DE RECHTEN VAN DE MENS EN DE FUNDAMENTELE VRIJHEDEN, INZAKE DE AFSCHAFFING VAN DE DOODSTRAF ONDER ALLE OMSTANDIGHEDEN, GEDAAN TE VILNIUS OP 3 MEI 2002

Staten	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum inwerkingtreding
ALBANIE	26/05/2003			
ANDORRA	03/05/2002	Bekrachtiging	26/03/2003	01/07/2003
BELGIE	03/05/2002	Bekrachtiging	23/06/2003	01/10/2003
BOSNIE-HERCEGOVINA	03/05/2002	Bekrachtiging	29/07/2003	01/11/2003
BULGARIJE	21/11/2002	Bekrachtiging	13/02/2003	01/07/2003
CYPRUS	03/05/2002	Bekrachtiging	12/03/2003	01/07/2003
DENEMARKEN	03/05/2002	Bekrachtiging	28/11/2002	01/07/2003
DUITSLAND	03/05/2002			
ESTLAND	03/05/2002			
FINLAND	03/05/2002			
FRANKRIJK	03/05/2002			
GEORGIE	03/05/2002	Bekrachtiging	22/05/2003	01/09/2003

Staten	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum inwerkingtreding
GRIEKENLAND	03/05/2002			
HONGARIJE	03/05/2002	Bekrachtiging	16/07/2003	01/11/2003
IERLAND	03/05/2002	Bekrachtiging	03/05/2002	01/07/2003
IJSLAND	03/05/2002			
ITALIE	03/05/2002			
KROATIE	03/07/2002	Bekrachtiging	03/02/2003	01/07/2003
LETLAND	03/05/2002			
LICHTENSTEIN	03/05/2002	Bekrachtiging	05/12/2002	01/07/2003
LITOUWEN	03/05/2002			
LUXEMBURG	03/05/2002			
MACEDONIE (VJRM)	03/05/2002			
MALTA	03/05/2002	Bekrachtiging	03/05/2002	01/07/2003
MOLDOVA	03/05/2002			
NEDERLAND	03/05/2002			
NOORWEGEN	03/05/2002			
OEKRAINE	03/05/2002	Bekrachtiging	11/03/2003	01/07/2003
OOSTENRIJK	03/05/2002			
POLEN	03/05/2002			
PORTUGAL	03/05/2002			
ROEMENIE	03/05/2002	Bekrachtiging	07/04/2003	01/08/2003
SAN MARINO	03/05/2002	Bekrachtiging	25/04/2003	01/08/2003
SERVIE EN MONTENEGRO	03/04/2003			
SLOVENIE	03/05/2002			
SLOWAKIJE	24/07/2002			
SPANJE	03/05/2002			
TSJECHIE	03/05/2002			
VERENIGD KONINKRIJK	03/05/2002			
ZWEDEN	03/05/2002	Bekrachtiging	22/04/2003	01/08/2003
ZWITSERLAND	03/05/2002	Bekrachtiging	03/05/2002	01/07/2003